

SERMO DE NATIVITATE SANCTAE MARIAE: UN ESTUDIO SOBRE EL FOLIO 191 DEL MANUSCRITO BM MS528 DE CAMBRAI

SERMO DE NATIVITATE SANCTAE MARIAE: A STUDY ON FOLIO 191 OF MANUSCRIPT BM MS528 OF CAMBRAI

SERMO DE NATIVITATE SANCTAE MARIAE: UM ESTUDO SOBRE O FÓLIO 191 DO MANUSCRITO BM MS528 DE CAMBRAI

Fidel Pascua Vílchez¹

RESUMEN: estudio sobre el folio 191 del manuscrito BM ms528 de Cambrai, que contiene un sermón en latín anónimo titulado *Sermo de nativitate sanctae Mariae*. Con base en el propio manuscrito, en Quetglás (2006), Quilis (2010) y Sánchez Prieto (2015), entre otros, analizamos el objeto de estudio con el apoyo de herramientas lexicográficas y de los acervos de Perseus Digital Library, Corpus Corporum, Patrologia Latina e Internet Archive, persiguiendo los siguientes objetivos: transcribir el contenido del folio a formato de texto Microsoft Word Docx; analizar la transcripción del copista y verificar los posibles errores; explicar la organización formal del texto; desvelar y explicar su contenido; ofrecer una traducción al español. Concluimos que: el texto es inédito; el copista cometió seis errores de transcripción; es un texto explicativo-prescriptivo sobre la festividad de la Natividad de María; el autor pudo inspirarse en la obra de Bernardo de Claraval.

PALABRAS CLAVE: *Liber sancti Andreae de Castello*; códice iluminado del siglo XII; Natividad de María.

ABSTRACT: study on folio 191 of manuscript BM Ms528 of Cambrai, containing a Latin sermon of an unknown author, titled *Sermo de nativitate sanctae Mariae*. Based on the manuscript itself, on Quetglás (2006), Tweedale (2008) and Sánchez Prieto (2015), among others, we analyze the subject of study with support of lexicographic tools and collections of Perseus Digital Library, Corpus Corporum, Patrologia Latina and Internet Archive, pursuing the following objectives: to transcript folios content into a Microsoft Word Docx file; to analyze the copyist transcription, verifying the eventual mistakes; to explain the formal structure of the text; to reveal and explain its contents; to provide a translation to Spanish. We conclude that: the sermon is unedited until now; the copyist made six mistakes; it is an explanatory-prescriptive text on Nativity of Mary feast day; the author could be inspired by Bernard of Clairvaux's works.

KEYWORDS: *Liber sancti Andreae de Castello*; illuminated codex of XII century; Nativity of Mary day feast.

RESUMO: estudo sobre o fólho 191 do manuscrito BM MS528 de Cambrai, que apresenta um sermão em latim anônimo intitulado *Sermo de nativitate sanctae Mariae*. Com base no próprio manuscrito, em Quetglás

¹ Universidade Federal da Integração Latino-Americana. E-mail: fidel.vilchez@unila.edu.br. Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-9698-4598>

(2006), Quilis (2010) e Sánchez Prieto (2015), entre outros, analisamos o objeto de estudo com o apoio de ferramentas lexicográficas e dos acervos de *Perseus Digital Library*, *Corpus Corporum*, *Patrologia Latina* e *Internet Archive*, perseguindo os seguintes objetivos: transcrever o conteúdo do fólio no formato de texto *Microsoft Word Docx*; analisar a transcrição do copista e verificar os possíveis erros; explicar a organização formal do texto; desvelar e explicar seu conteúdo; oferecer uma tradução para o espanhol. Concluimos que: o texto é inédito; o copista comete seis erros de transcrição; é um texto explicativo-prescritivo sobre a festividade da Natividade de Maria; o autor pôde inspirar-se na obra de Bernardo de Claraval.

PALAVRAS-CHAVE: *Liber sancti Andreae de Castello*; códice iluminado do século XII; Natividade de Maria.

Introducción

El folio 191 del manuscrito *BM ms528* de Cambrai contiene un sermón en latín, anónimo, titulado *Sermo de nativitate sanctae Mariae*. Sobre este manuscrito ya han sido publicados varios trabajos, de modo que, para no repetir informaciones ya divulgadas anteriormente, remitimos al lector interesado a los trabajos de Godoi (2014a, 2014b) y de Pascua Vílchez (2020, 2021). Solamente añadiremos aquí, para contextualizar mínimamente el objeto de estudio, que se trata de un manuscrito del siglo XII escrito íntegramente en latín y depositado en la *Médiathèque d'Agglomération de Cambrai*, con el título de *Homiliarium*.

Al tratarse de un sermón anónimo, fue necesario comprobar su existencia previa en ediciones físicas o en repositorios digitales de Internet, para tener, de ese modo, alguna noticia de su posible autor. En este sentido, el *Sermo de nativitate sancta Mariae*, no fue caso único en el manuscrito:

De los 196 textos que componen el *Ms528* de Cambrai, hay 175 que vienen identificados con el nombre de su autor y están registrados en el *Patrologiae Cursus Completus* de Jaques-Paul Migne, aunque no siempre el nombre del autor anotado por el copista se corresponde con el que figura en las ediciones; sin embargo, hay 21 textos en el manuscrito anónimos.

A pesar de ello, 17 fueron localizados en alguno de los 221 volúmenes de la *Patrologia Latina*, mediante motores de búsqueda en: *Perseus Digital Library*, de la *Tufts University*; en *Corpus Corporum*, de la *Universität Zürich*; en *Internet Archive*. De ese modo, se pudo asociar el texto del manuscrito con el título y el autor que la tradición patristica les ha otorgado.

Con todo, hubo cuatro textos de los que no se tuvo noticia en ninguno de estos acervos y que, por lo tanto, fueron considerados como anónimos, inéditos y merecedores de un estudio individual, con el objetivo principal de darlos a conocer a través de publicaciones especializadas.

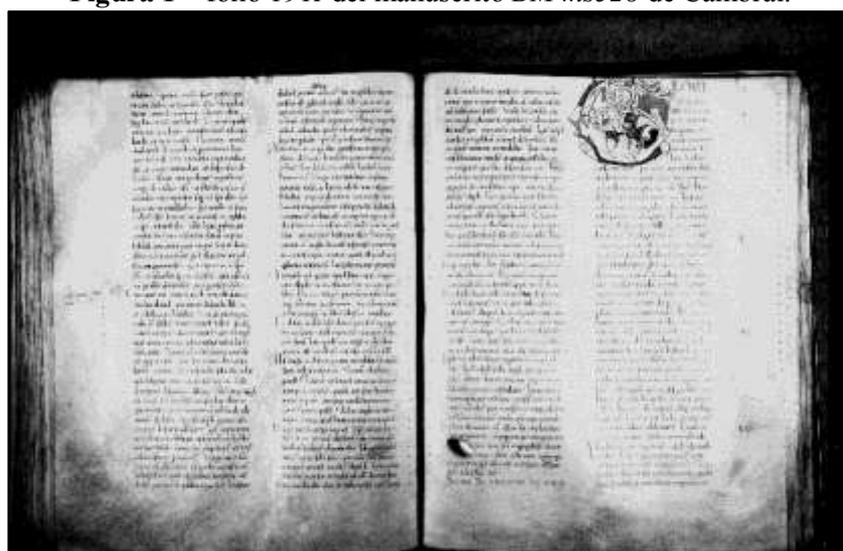
Tres de ellos ya han sido objeto de sendos artículos científicos y este que nos ocupa viene a ser el cuarto y último.

Justificamos, pues, este trabajo al tratarse de un texto inédito del siglo XII y establecemos como objetivo principal su publicación. Derivados de este, como objetivos específicos nos proponemos: 1) la transcripción a un archivo de texto, formato *Microsoft Word Docx* (Anexo 1), más legible que la letra carolina del siglo XII y que además incluye abreviaturas; 2) el análisis del folio en general, atendiendo a su estado de conservación, a la organización formal del texto, a su ornamentación y a su contenido; 3) relacionar el texto con algún posible autor; y 4) ofrecer una traducción al español (Anexo 2).

1 Análisis del folio y estado de conservación

El *Sermo de nativitate sancta Mariae* ocupa en el folio 191 la última línea de la columna izquierda y la columna de la derecha del recto (Figura 1) y la totalidad del verso (Figura 2). Este folio, como todo el homiliario, está escrito a dos columnas de 42 líneas cada una. La columna izquierda del recto incluye el final del texto anterior: *Epistula L. De nativitate sanctae Mariae*, de Jerónimo de Estridón. Se pueden apreciar en los márgenes izquierdo y derecho las marcas del pautado que sirven de guía para trazar después los renglones de las líneas de escritura.

Figura 1 – folio 191r del manuscrito *BM ms528* de Cambrai.



Fuente: *BVMM – Bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux*. Disponible en:
<https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE_ID=1712892>.

Figura 2 – folio 191v del manuscrito *BM ms528* de Cambrai.



Fuente: *BVMM – Bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux*. Disponible en:
<https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE_ID=1712893>.

Destacan, además, tres accidentes relacionados con la conservación del folio de pergamino:

El primero de ellos es la mutilación de la parte superior del folio. Se percibe que este ha sido guillotinado y, como consecuencia de ello, se ha llevado parte de la letra capital inicial G que da inicio al sermón. Esto da a entender que el formato actual del códice es diferente al que tuvo originalmente, el cual debió ser más amplio en su margen superior y, por lo tanto, con otra encuadernación.

El segundo es el orificio que presenta el folio de pergamino en la parte inferior izquierda desde la perspectiva del recto, que ocupa las líneas 38 y 39. Este no se debió a agentes biológicos externos como moho, parásitos o roedores, sino que fue consecuencia de la preparación del folio en la fase del estirado:

Conforme la piel se estira, todo corte, por pequeño que sea, toda hendidura accidental hecha en la piel, se hará visible en forma de roturas circulares u ovales, que no son raras en las páginas o en los márgenes de los manuscritos medievales. Si el pergamintero los descubre a tiempo, los cose con hilo con objeto de impedir que se hagan más grandes. A veces pueden verse roturas en los manuscritos con señales de que sus bordes fueron cosidos, e indicando sin duda la intervención de la aguja, pero también que la tensión a que estaba sujeto el pergamino hizo inútil tal intento de arreglo (SÁNCHEZ PRIETO, 2016, p. 6).

El orificio, pues, ya existía con anterioridad a la copia del texto. Esto se demuestra porque no hay ninguna palabra cortada ni en el recto ni en el verso, sino que se produce un salto en la escritura antes y después del orificio, como se comprueba a continuación:

En el recto del folio, la línea 37 de la columna izquierda dice: “(...), & peperit primogenitum”; la línea 38 comienza con el orificio y después sigue: “suū sicut scī euangelistaę docue”; la línea 39 comienza nuevamente con el orificio y, a continuación, se completa la palabra anterior con “runġ”. Si se une todo el fragmento, sustituyendo las abreviaturas, se lee: “(...), et peperit primogenitum suum sicut sancti evangelistae docuerunt” (...), y parió a su primogénito como los santos evangelistas enseñaron). El fragmento en cuestión pertenece a *Epistula L. De nativitate sanctae Mariae* (JERÓNIMO DE ESTRIDÓN, 1846, p. 305).

Por su parte, el orificio desde la perspectiva del verso del folio tampoco corta ninguna palabra, sino que el texto continúa después del mismo, ya que la línea 37 dice: “(...), per te quoq; misericorditer”; la línea 38 se inicia con “nos a morte scđa dignetur li”, se interrumpe la palabra con el orificio, pero esta se completa en la línea 39: “berare. IĤC XPĈ dñf nř, qui”; nuevamente se interpone el orificio y la frase sigue en la línea 40: “cum patre et spū scđ uiuit & regnat”. Si se une todo, sustituyendo las abreviaturas, se puede leer: “(...) per te quoque misericorditer nos a morte secunda dignetur liberare. Iesus Christus Dominus noster, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat” (...), a través de ti también se digne a librarnos de la segunda muerte Jesucristo, nuestro Señor, el que vive y reina con el Padre y el Espíritu Santo).

Además de lo dicho sobre el estado de conservación del folio, hay que añadir la existencia de algunas manchas y zonas más oscurecidas, debidas al efecto de la humedad y del moho a lo largo de los siglos.

2 La transcripción del copista

En relación con la transcripción del texto realizada por el copista, no podemos saber cuál era el modelo del que este se sirvió, al tratarse de un texto inédito y, por ello, no se puede establecer ninguna comparación con otro manuscrito o con alguna edición. Con todo, se han podido hallar seis palabras que presentan variantes agramaticales en relación con la forma en que están registradas en los repertorios lexicográficos. Estas son:

Inestimabili (recto, columna derecha, línea 9); *dampnatione* (recto, columna derecha, línea 20); *sollempnia* (verso, columna izquierda, línea 2); *prebuisse* (verso, columna izquierda, línea 10);

que (verso, columna izquierda, línea 37); *sollempnitati* (verso, columna izquierda, línea 42), en lugar de sus formas canónicas *inaestimabili*, *damnatione*, *sollemnia*, *praebuisse*, *quae* y *sollemnitati*.

Si tenemos en cuenta que, a lo largo de este texto y del conjunto del manuscrito, el diptongo latino *ae* se ha transcrito bien literalmente o bien mediante la abreviación de e con cedilla *ę*, las variantes *inestimabili*, *prebuisse* y *que* se pueden explicar de la misma manera:

En el dictado interior del copista, el sonido que representa el dígrafo *ae* es igual que el que representa la grafía *e*, siendo, para el caso, indiferente que fuese una e más abierta [ɛ] o más cerrada [e]. Esto sumado al mayor o menor conocimiento de latín que tuviese el amanuense hizo que, en el momento de la transcripción, reprodujese la grafía gramaticalmente incorrecta. Según QUETGLÁS (2006, p. 35): “Es cosa sabida que el amanuense al copiar realiza una especie de dictado interior que puede propiciar la aparición de errores en el caso de grafías cuya pronunciación haya variado con el tiempo”.

Otra posibilidad es que, simplemente, el copista se olvidase de escribir la cedilla de la letra *e* para hacer la abreviación.

Por su parte, los casos de *dampnatione*, *sollempnitas* y *sollempnitati* se pueden explicar también como un error en la escritura producido por el dictado interior en la mente del copista, aunque por otro motivo:

En la secuencia fónica [mn] se produce, en primer lugar, un cierre implosivo de la consonante nasal bilabial [m] en posición posnuclear y, seguidamente, la abertura para la realización de la consonante nasal alveolar [n] en posición prenuclear (QUILIS, 2010, p. 52-54). El cierre de la consonante labial y la abertura posterior semejan la oclusión y explosión posterior propias de la consonante bilabial sorda [p], la cual el copista reproduce en la escritura.

3 Los elementos decorativos

Todos los elementos decorativos que iluminan el folio 191 se encuentran en el recto. Entre ellos sobresale la letra G mayúscula inicial (Figura 3), a la que le siguen en orden de importancia, formando una *gradatio* en relación con el tamaño del módulo de las letras, las líneas 1, 2, 3 y 4 de la columna derecha.

Las líneas 1 y 2 están iluminadas en color rojo, destacadas en mayúscula, siendo el módulo de la línea 1 mayor que el 2. Las líneas 3 y 4 decoran con puntos rojos las letras en tinta negra, siendo también el módulo de la línea 3 mayor que el de la 4.

La imagen en color de las iluminaciones del *BM ms528* de Cambrai está disponible en la página de BVMM – Bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux:

Figura 3 – Detalle del folio 191r del manuscrito *BM ms528* de Cambrai – Letra G inicial.



Fuente: BVMM – Bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux.
Disponibile en: <https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE_ID=1294807>.

Y también en la página *Enluminures*, dependiente del *Ministère de la Culture* de Francia.

El iluminador ha utilizado las cuatro tintas básicas para la decoración del folio: negro, verde, rojo y azul. El negro para el trazo de las líneas que conforman el diseño y los otros tres colores para el relleno de las formas.

La letra G mayúscula que da comienzo al sermón es una inicial figurada zoomórfica, que añade elementos geométricos y fitomórficos. Está formada por la figura de una bestia apoyada sobre su lomo en el suelo, con el cuello curvado hacia la derecha hasta la cabeza, formando así el trazo semicircular de la letra G:

Llamamos inicial figurada a aquella que está compuesta de personajes, animales, vegetales u otros objetos, cuya forma o postura recuerda al dibujo de la letra. A su vez la inicial figurada puede dividirse en inicial antropomórfica, zoomórfica o fitomórfica, según las figuras utilizadas sean humanas, animales o vegetales. A las iniciales fitomórficas también se las denomina iniciales floridas (SÁNCHEZ PRIETO, 2015, p. 3).

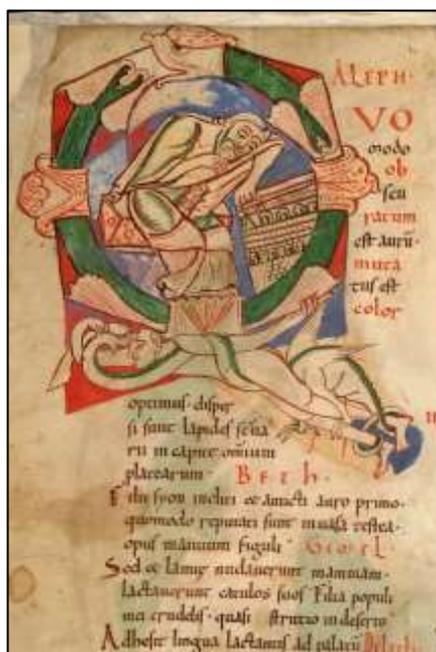
La cola del dragón se recoge hacia dentro para representar el trazo recto angular de la grafía G y en el interior de la letra quedan el vientre y los brazos del animal.

El final de la cola está rematado con elementos fitomórficos que recuerdan a las hojas de una planta, mientras que el cuello del animal está decorado con elementos geométricos en forma de círculos, triángulos y líneas paralelas. Sobre este se dibuja una especie de cresta de color verde que termina en decoración vegetal de color rojo.

El extremo superior del cuello deriva en la cabeza del animal, que con mirada torva y extendiendo su lengua en forma de hoja amenaza y pretende alcanzar al texto que sigue, sin conseguir alcanzarlo.

Estas iniciales figuradas en forma de bestia son recurrentes en las iluminaciones del manuscrito *BM ms528* de Cambrai. Representan, en sentido genérico, al pecado, al mal, y están directamente relacionadas con el contenido del sermón u homilía a la que preceden. Cuando se quiere expresar algún pecado cometido, como la avaricia, la lujuria, etc., la bestia acaba apresando a su víctima, tal como se aprecia en el folio 2v, en el que se representa la lamentación del profeta Jeremías en *Lamentationes IV* (TWEEDALE, 2008, p. 1026), por la caída de Jerusalén a manos de Nabucodonosor II en 587 a.C., debida a la vida disipada de sus habitantes, uno de los cuales está representado como trazo de la letra Q, cayendo presa del animal:

Figura 4 – Detalle del folio 2v del manuscrito *BM ms528* de Cambrai – Letra Q inicial.



Fuente: *BVMM – Bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux*. Disponible en:
<https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE_ID=1294704>.

Sin embargo, en el *Sermo de nativitate sanctae Mariae* se exalta tanto la figura de María desde su concepción por Ana y Joaquín, gracias a la intercesión divina, como su virginidad en relación con la concepción y nacimiento de Jesús. Por lo tanto, la bestia no consigue alcanzar con su boca al texto, está inmovilizada, inermes.

4 La organización formal del texto

En cuanto a la organización formal del texto, el copista ha dividido este en ocho lecturas individuales, señaladas al margen derecho del recto del folio (LI, II, III, IIII) y al margen izquierdo en el verso del folio, con la particularidad de que, en este caso, la secuencia de la numeración es ordinal (V^a, VI^a, VII^a, VIII^a). A su vez, el número de líneas por lectura varía: 16, 11, 11, 17, 15, 17, 21, 21.

En la parte superior derecha del recto se aprecia una numeración en caracteres arábigos con la cifra 193, referida al número de folio en el manuscrito. Sin embargo, en el verso se observa otra numeración distinta: *ciiii^{xx}xi*, escrita en números romanos, pero expresada en el sistema de numeración vigesimal a partir del número ochenta (*quatre-vingt*), propio del francés y de otras lenguas, de modo que, en lugar de expresar el número de folio mediante la cifra *cxc* (191), lo hace en la forma *ciiii^{xx}xi*. Esta numeración está cortada en su parte superior por el guillotinado del folio,

pero se constata por la parte inferior del número todavía visible y por la secuencia numérica en los demás folios.

Sobre esta divergencia en la numeración de los folios en el frente y en el verso, así como de sus formas de expresión diferentes el lector podrá encontrar mayores informaciones en Pascua Vílchez (2020).

5 Tema, precedentes, organización interna y comentario de texto

El tema principal del sermón es la festividad en el calendario litúrgico de la Natividad de María o Nacimiento de la Virgen, que se celebra el ocho de septiembre. Se trata de un relato no recogido en el Nuevo Testamento, sino en los evangelios apócrifos: Protoevangelio de Santiago, Evangelio de la Natividad de María, Pseudomateo y Evangelio Armenio de la Infancia.

Existe, además, una carta atribuida a Jerónimo de Estridón (*Incertus*), titulada *Epistula L. De nativitate sanctae Mariae*, en la que se cuenta el relato desde la peregrinación de Joaquín a Jerusalén por motivo de la festividad de las Encenias hasta el momento anterior a la Navidad.

Con posterioridad a la epístola de Jerónimo y ya en la tradición medieval, se pueden citar las homilias y sermones sobre la Natividad de María de: Alcuino de York (*Incertus*, 735 – 804), *Sermo Alcuini de nativitate perpetuae virginis Mariae*; Odilón de Cluny (961 – 1049), *Sermo XIII. De nativitate beatae Mariae Virginis*; Fulberto de Chartres († 1028), *Sermo IV. De nativitate beatissimae Mariae Virginis* y *Sermo V. Item de nativitate Mariae Virginis*; Honorio de Autun (1080 – 1154), *Speculum Aecclesiae – De nativitate sanctae Mariae*; Bernardo de Claraval (1090 – 1153) *In nativitate beatae Virginis Mariae*; y el papa Inocencio III (1198 – 1216), *Sermo XI. In nativitate sanctae Mariae*.

Ninguno de los ejemplos citados, sin embargo, se corresponde exactamente con el sermón anónimo de Cambrai.

En relación con la organización de los contenidos y diferentes periodos en el sermón objeto de análisis, la lectura primera sirve de invocación a los fieles para venerar el día de nacimiento de María y de exaltación de la festividad en sí. Los sujetos de este período son *nativitas...* (la natividad...), *haec dies* (este día) y *Stella maris* (Estrella del mar), en ese orden.

El segundo periodo se refiere a la genealogía de María, que, según la tradición, remite al rey David, y se destaca que de ella nacería un nuevo David para redimir al mundo. Por ello, todo el mundo se debe congratular. Se contrasta la figura de Eva, como madre de todos los seres humanos y

como causa del pecado original, con la de la Virgen y su papel de madre del Redentor del pecado. En este caso, los sujetos son *Maria, omnis mundus, omnis anima, Illa (Eva), haec (Maria)*.

El siguiente párrafo viene determinado por el gerundivo *sciendum* (hay que saber) del que depende el resto de la oración completiva, mediante la cual el autor expresa su pensamiento volitivo, afirmando que esta fecha tan señalada también en motivo de júbilo para las criaturas celestiales en las Alturas. Cierra el periodo estableciendo un paralelismo entre la alegría en el cielo y la alegría en la tierra: *laetantur illi/laetamur nos* (ellos se alegran/nosotros nos alegramos).

El paralelismo continúa al inicio de la lectura cuatro, aunque en este caso el autor cambia al presente de subjuntivo para expresar la exhortación a los fieles: *laudant illi/laudemos nos* (ellos alaban/alabemos nosotros) y explica que, si al alabar y al celebrar las festividades de los santos se alaba también al Señor, con mayor motivo se logra esto alabando y celebrando la festividad de su madre, porque, al fin y al cabo, trajo al mundo a ese que les concedió la santidad a los santos. No duda el autor en afirmar que, del mismo modo que los ángeles anunciaron los nacimientos de muchos santos, también lo hicieron en el caso de María e incluso le hicieron regalos.

La lectura quinta supone un cambio en la narración. El autor exhorta a los fieles de manera retórica (*requiramus, charissimi*) a indagar los anunciamentos previos del nacimiento de María en el Antiguo Testamento y a comprobar así su grandiosidad. Para ello se sirve de dos ejemplos: Éxodo, 3, 1 y Números 17, 1 – 8. En el primer caso, se compara a María con la zarza ardiente que no se consumía ante los ojos de Moisés; en el segundo caso, con la vara de Aarón que, puesta al lado de las varas de las otras tribus, florece y da fruto.

Los ejemplos extraídos del Antiguo Testamento continúan en la lectura siguiente. En esta ocasión, el autor introduce sendas citas textuales de los profetas Isaías y Ezequiel: “He aquí que una virgen concebirá y parirá un hijo” (Isaías, 7, 14) y “Vi una puerta y esta estaba cerrada” (Ez. 44, 1). La metáfora de la puerta cerrada alude a la virginidad de María antes, durante y después del alumbramiento de Jesús. El autor cierra este periodo añadiendo que existen otros muchos ejemplos que se podrían citar, pero lo mejor es celebrar la solemnidad, aunque no debe faltar nunca la consulta a las Escrituras.

En la lectura siete se pueden distinguir hasta tres periodos diferentes:

Al principio de la lectura se vuelve a recordar la genealogía de María como descendiente de David y se cita el nombre de sus padres Joaquín y Ana, su matrimonio infértil y el premio de Dios a su vida santa.

Sin embargo, el relato cambia de asunto mediante pausa fuerte y la conjunción adversativa *Sed*, que da pie a una nueva exhortación del autor a los fieles en primera persona de plural (*nos... vertamus preces*) para rogar humildemente por su clemencia e intercesión.

El tercer periodo de la lectura consiste en una apelación directa a la Virgen en segunda persona del singular (*Audi, non renuas*), para que escuche las preces de los fieles en este día de su nacimiento, apelando a ella como auxiliadora (*auxiliatricem*) y como mediadora o intercesora, (*mediatricem*).

La octava y última lectura sirve de conclusión al discurso, introducido por la conjunción *igitur* y el verbo *quaerimus*, solicitando a la Virgen su disposición para ayudar. Le siguen otra serie de peticiones mediante el uso del imperativo de segunda persona del singular o del presente de subjuntivo (*sit itaque nobis, excipe in portu desiderato, Esto, nec nos desinas, Praepara, aperi, Sit nobis*), solicitando protección, expresada de diversas maneras: *protectio, portu desiderato, refugium, domum, sinum, consolatio, intercessio*. El sermón finaliza con la exaltación de su hijo en la Trinidad: “Jesucristo, nuestro Señor, que vive y reina junto al Padre y el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos, amén”.

A lo largo del sermón, el autor se refiere a la protagonista con sus diferentes advocaciones: *Genitrix Dei* (progenitora de Dios); *mater et sponsa* (madre y esposa); *Virgo* (la Virgen, por antonomasia); *Stella maris* (Estrella del mar); *Virgo Maria* (la Virgen María); *sacra Virgo* (la Virgen Santa); *sancta parens* (santa Paridora); *mater* (Madre, por antonomasia); *Regina caelorum* (la Reina de los cielos); *Auxiliatrix* (Auxiliadora); *beatissima Maria* (la muy dichosa/bienaventurada María); *rubus ardens* (zarza ardiente); *virga Aaron* (Vara de Aarón); *virga de radice Iesse* (Vara de la raíz de Jesé); *porta clausa* (puerta cerrada); *mediatrix* (mediadora/intercesora); *principium redemptionis aeternae* (principio de redención eterna).

6 Análisis comparativo del léxico en el corpus de *Patrologia Latina*

El *Sermo de nativitate sanctae Mariae* es anónimo. A pesar de ello, nos pareció pertinente hacer un análisis comparativo del léxico empleado por el desconocido autor del texto en relación con el corpus de *Patrologia Latina*, para establecer su relación con los autores que lo componen y poder establecer alguna conclusión a propósito de su autor.

Esta metodología es propia de la Lingüística de corpus, la cual, a partir de evidencias empíricas obtenidas mediante el uso de computador u otras herramientas digitales se establece una

comparación entre una producción oral o escrita con un corpus seleccionado *ad hoc*, con el propósito de extraer conclusiones sobre alguna característica del autor de la producción (BERBER SARDINHA, 2006, p. 3-5).

Así, fueron seleccionadas 40 unidades lexicales presentes en el texto objeto de análisis, respetando la morfosintaxis de los casos tal cual aparece en el texto. En estas unidades existe una relación/dependencia sintagmática entre los elementos que las componen, lo que indica también elección del léxico por parte del autor. Con ellas se hizo la búsqueda de correspondencias mediante el motor de búsqueda de *Corpus Corporum*, perteneciente a la Universität Zürich.

Fueron descartadas otras unidades de uso muy frecuente en latín que no habrían aportado datos significativos, precisamente por su alta frecuencia de uso.

El *Corpus Corporum repositorium operum Latinorum apud universitatem Turicensem* es un repositorio digital de obras en latín, desde la Antigüedad hasta el siglo XVIII, organizado en diferentes secciones según la época y la temática. Una de ellas es el compendio completo en 221 tomos de la *Patrologia Latina* publicada por Jacques-Paul Migne desde mediados del siglo XIX, la cual comprende 1807 autores y 5262 obras diferentes de temática cristiana, escrita por los padres de la Iglesia desde la época apostólica hasta el papado de Alejandro III (1198 – 1216), de ahí el nombre de la colección.

Las unidades seleccionadas fueron las siguientes:

annua sollemnia; assidue contemplando; caelestis ianua; caligine antiqua; clarissima respondet assertione; condigne laudantes; consecrat diem; cum debita reverentia; damnatione mortis; David manu fortis; debite celebrantes; exutus est; faciem eius desiderando; gaudium angelorum; haec dies praeclara; in casto coniugio; in prophetarum oraculis; iugiter famulantur; lucide demonstratam; mater et sponsa; minime dubitamus; miro atque inaeestimabili modo; nostram auxiliatricem; partu virgineo; perseverat omnis dies; praedicando laudamus; praeteritum narrabat; preces effundimus; prodiit in lucem; regis aeterni genitricem; salutis exordium; sanctam parentem; sine ulla radice; solamen omnium nostrum; sub umbra alarum tuarum; totum laetificat orbem; vacandum est; veneranda nativitas; vertamus preces; vitam edidit.

La búsqueda dio los siguientes resultados:

19 unidades no obtuvieron ninguna correspondencia en el corpus. Estas fueron:

annua sollemnia; caligine antiqua; clarissima respondet assertione; condigne laudantes; consecrat diem; cum debita reverentia; debite celebrantes; faciem eius desiderando; haec dies

praeclara; lucide demonstratam; nostram auxiliatricem; perseverat omnis dies; praedicando laudamus; praeteritum narrabat; regis aeterni genitricem; sanctam parentem; solamen omnium nostrum; totum laetificat orbem; vertamus preces.

Las 21 unidades restantes tuvieron, al menos, una correspondencia con algún autor y, por su parte, hubo 147 autores con, al menos, una correspondencia en alguna de las unidades. Se dio el caso también de obtener autores con más de una correspondencia en la misma unidad lexical, bien en una obra específica, bien en más de una obra.

El resultado de la búsqueda, considerando apenas los autores con correspondencias en cinco unidades lexicales o más, fue el siguiente:

1) 7 Correspondencias: Bernardo de Claraval; 2) 6 correspondencias: Gregorio I, Hildegarda de Bingen; 3) 5 correspondencias: Agustín de Hipona, Gerhoh de Reichersberg, Alcuino de York, Rabano Mauro, Beda el Venerable, Jerónimo de Estridón, Inocencio III.

De los diez autores señalados, hay seis que ya tienen presencia en el manuscrito *BM ms528*: Beda el Venerable (57 textos); Agustín de Hipona (44 textos); Gregorio I (28 textos); Jerónimo de Estridón (22 textos); Rabano Mauro (4 textos); y Alcuino de York (1 texto).

El mayor índice de correspondencias en Agustín, Jerónimo, Gregorio, Beda, Alcuino o Rabano no llama excesivamente la atención, pues estos fueron autores muy prolíficos y sus textos sirvieron de modelo en los siglos posteriores a su muerte. Es más llamativo, sin embargo, la presencia de los otros autores, contemporáneos de la época en que fue elaborado el manuscrito.

Si bien Hildegarda de Bingen y Gerhoh de Reichersberg quedan lejos de la órbita del monasterio Saint-André du Cateau, no así Bernardo de Claraval. Precisamente, el reformador cisterciense es considerado una figura fundamental en la propagación del culto popular a la Virgen María durante el siglo XII, explicando el misterio de su virginidad y su papel como Estrella del mar (la estrella polar que guía a los navegantes) y como mediadora/intercesora entre Dios y los hombres.

Por la temática y el índice de correspondencias, es posible afirmar que el autor desconocido del *Sermo de nativitate sanctae Mariae* pudo inspirarse en los precedentes marianos de Bernardo de Claraval: *De laudibus Virginis Matris; In annuntiatione beatae Virginis Mariae; In assumptione beatae Virginis Mariae; In nativitate beatae Virginis Mariae.*

Conclusión

A tenor de lo expuesto, la primera conclusión que se puede extraer es que el *Sermo de nativitate sanctae Mariae* es un texto anónimo e inédito hasta la fecha. No se tuvo noticia de él en las ediciones del *Cursus Completus Patrologiae Latinae* de J. P. Migne, ni en los repositorios digitales *Perseus Digital Library*, de la Tufts University, *Corpus Corporum* de la Universität Zürich o en *Internet Archive*.

El folio 191, como buena parte del conjunto del códice, presenta los deterioros propios del paso del tiempo (nueve siglos), debidos, en parte, a agentes físicos, como la humedad; también a agentes biológicos, consecuencia de los anteriores, como el moho. Se detectaron también otros deterioros producidos por la mano del hombre: uno presumiblemente involuntario, como el orificio causado por la mala preparación del folio en la fase del tensado del pergamino; y otro voluntario: el guillotinado en la parte superior del folio para una nueva encuadernación.

Aunque no se puede saber cuál fue el modelo que sirvió de antígrafo al copista, fue posible detectar algunos errores de transcripción en la copia del amanuense. Estos se debieron al dictado interior que se produce entre el momento de la lectura del modelo y de su traslado al pergamino. En ese breve periodo de tiempo, que puede durar entre cinco y diez segundos, el copista reproduce la imagen sonora del fragmento que se dispone a copiar y, bien por distracción, cansancio o pausa en el trabajo, pueden surgir los errores en la copia.

La principal iluminación del folio es una letra G mayúscula inicial figurada que guarda relación con el contenido del texto al que da comienzo. En concreto, se trata de la figura de un animal fantástico similar a un dragón que representa el pecado, incapaz de tocar y contaminar a María.

En cuanto a la organización formal del texto, el conjunto ha sido dividido en ocho lecturas individuales mediante marcadores numéricos al margen del folio, que sirven de guía para el eventual lector. Esta división viene a coincidir *grosso modo* con los diferentes periodos discursivos del relato.

Por lo que se refiere al contenido, el tema principal es la festividad del Nacimiento de la Virgen o Natividad de María que la Iglesia celebra el día 8 de diciembre en su calendario litúrgico. Relacionado directamente con esta, se trata el tema de la genealogía de María y se intenta demostrar la profecía de su nacimiento en cuatro pasajes del Antiguo Testamento: Éxodo, 3, 1; Números 17, 1 – 8; Isaías, 7, 14; y Ezequiel, 44, 1.

Al mismo tiempo, el autor intenta describir la situación de júbilo en el cielo por esta celebración, como lo debe ser también en la tierra para los fieles y no falta la exhortación a estos para rogar y alabar a la homenajeada en su día. Por sus características, el género discursivo es, evidentemente, el sermón, y el tipo textual es el explicativo-prescriptivo.

No se puede establecer con seguridad la autoría del texto. No obstante, el análisis comparativo del léxico empleado por el autor anónimo, realizado mediante motores de búsqueda en repositorios digitales y respetando la morfosintaxis de los casos, dio como resultado hasta siete coincidencias con Bernardo de Claraval, quien tuvo un papel importante como propagador del culto mariano durante el siglo XII, al cual dedicó varios de sus sermones y tratados. De alguna manera, el autor del sermón de Cambrai, pudo inspirarse en los trabajos del abad del Císter.

Referencias

ALCUINO DE YORK. **Opera Omnia. Tomus Secundus.** París: J. P. Migne, 1863. Disponible en: <<https://url.gratis/ktz3FC>>. Acceso en 30 de julio de 2021.

BERBER SARDINHA, A. P. **Lingüística de Corpus.** São Paulo: Manole, 2004.

BVMM BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE DES MANUSCRITS MÉDIÉVAUX. **23. Cambrai, Bibliothèque municipale, 0528, f002v – vue 4.** Disponible en: <https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE_ID=1294704>. Acceso en 07 de mayo de 2020.

_____. **127. Cambrai, Bibliothèque municipale, 0528, f. 193.** Disponible en: <https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE_ID=1294807>. Acceso en 07 de mayo de 2020.

_____. **207. Cambrai, Bibliothèque municipale, 0528 (0487), f.** Disponible en: <https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE_ID=1712892>. Acceso en 06 de mayo de 2020.

_____. **208. Cambrai, Bibliothèque municipale, 0528 (0487), f.** Disponible en: <https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE_ID=1712893>. Acceso en 06 de mayo de 2020.

FULBERTO DE CHARTRES. **Saeculum XI. S. Fulberti Carnotensis Episcopi Opera Omnia.** París, J. P. Migne, 1853. Disponible en: <<https://url.gratis/NGL8he>>. Acceso en 09 de mayo de 2020.

GODOI, P. W. O copista de Cambrai: Rainerus e a representação do artista na Idade Média. *In:* BERTONHA, I. *et al.* (Org.). **Caderno de Resumos e Anais da XIX Semana de História, VII**

Forum de Pós-Graduação em História e II Forum de Licenciatura em História. Maringá: Universidade Estadual de Maringá, 2014. p. 587 – 598. Disponible en: <http://www.cih.uem.br/anais/2014/semana_historia_caderno_resumos.pdf>. Acceso en 12 de abril de 2020.

_____. Rainerus: o copista de Cambrai e o artista no Medievalo. *In*: MARQUES VISALLI, A. *et al.* (Orgs.). **Anais Eletrônicos do X Ciclo de Estudos Antigos e Medievais.** Londrina: Universidade Estadual de Londrina, 2014. p. 423 – 435. Disponible en: <<https://es.calameo.com/read/0038482328614a6a09e13>>. Acceso en 18 de marzo de 2020.

HONORIO DE AUTUN. **Honorii Augustodunensis Opera Omnia ex codicibus Mss. et editis nunc primum in unum collecta.** París: J. P. Migne, 1854. Disponible en: <<https://url.gratis/BRDBYY>>. Acceso en 09 de mayo de 2020.

INOCENCIO III. **Saeculum XIII. Innocentii III, romani Pontificis, Opera Omnia.** París: J. P. Migne, 1855. Disponible en: <<https://url.gratis/7femGI>>. Acceso en 09 de mayo de 2020.

JERÓNIMO DE ESTRIDÓN. **S. Opera Omnia. Tomus Undecimus et Ultimus.** París: J. P. Migne, 1846. Disponible en: <<https://archive.org/details/patrologiaecurs08goog>>. Acceso en 30 de julio de 2021.

MINISTÈRE DE LA CULTURE. **Enluminures. Cambrai – BM – ms. 0528. f. 193.** Disponible en: <www.enluminures.culture.fr/documentation/enlumine/fr/BM/cambrai_023-02.htm>. Acceso en 07 de mayo de 2020.

ODILÓN DE CLUNY. **Opera Omnia. Tomus Unicus.** París: J. P. Migne, 1853. Disponible en: <<https://url.gratis/ih7Rtk>>. Acceso en 30 de julio de 2020.

PASCUA VÍLCHEZ, F. El pantocrátor del Liber Sancti Andreae de Castello: un estudio sobre el folio 2r del manuscrito Ms528 de Cambrai **Revista Tempos Históricos**, Vol. 24, nº 1, 2020, p. 303 – 333. Disponible en: <<https://e-revista.unioeste.br/index.php/tempohistoricos/article/view/22523>>. Acceso en 30 de julio de 2021.

_____. Sermo de vinculis Sancti Petri Apostoli: un estudio sobre los folios 165v y 166r del manuscrito Ms528 de Cambrai. **Revista Labor Histórico**, Vol. 6, nº 3, 2021, p. 295 – 316. Disponible en: <<https://revistas.ufrj.br/index.php/lh/article/view/34383>>. Acceso en 30 de julio de 2021.

QUETGLÁS NICOLAU, P. J. **Elementos básicos de filología y lingüística latinas.** Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2006.

QUILIS, A. **Principios de fonología y fonética españolas.** Madrid: Arco Libros, 2010.

SÁNCHEZ PRIETO, A. B. La decoración del códice 2. La escritura convertida en elemento decorativo. **Academia.** 2015, p. 1-10. Disponible en: <<https://url.gratis/KBhjk>>. Acceso en 26 de marzo de 2021.



ISSN: 1981-0601
V. 14, N. Especial (2021)



_____. Soportes de la escritura: el pergamino. **Academia**. 2016, p. 1-16. Disponible en: <
https://www.academia.edu/38266715/Soportes_de_la_escritura_El_Pergamino>. Acceso en: 26 de marzo de 2021.

TWEEDALE, M. **Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam**. Londres: Ex Fontibus Company, 2008.

Anexo 1***Sermo de nativitate sanctae Mariae****Anonymus*

Lectio I. *Gloriosae Dei Genitricis semperque virginis Mariae veneranda nativitas fratres charissimi hodiernum consecrat diem, quae miro atque inestimabili modo mater et sponsa illius fieri promeruit cuius ordinatione perseverat omnis dies. Haec dies praeclara non immerito totum laetificat orbem, in qua virgo prodiit in lucem totius orbis partitura Redemptorem. Hodie mundo exorta est illa maris stella, per quam omnis homo exutus est caligine antiqua.*

II. *Ecce enim virgo Maria nata est de semine David regis, ut ex ea nasceretur ille David manu fortis, qui nos redimeret ab ea qua tenebamur dampnatione mortis. Gaudeat ergo plane omnis mundus, cui salutis exordium sacrae Virginis extitit ortus. Exultet omnis anima, cui caelestis ianua vitae diu per Evam clausa per hanc sanctam parentem reseratur. Illa mater extitit omnium viventium. Haec partu virgineo vitam edidit omnium credentium.*

III. *Sed inter haec sciendum non solum in terris de nativitate huius virginis haberi laetitiam, cum omnium quoque caelestium spirituum hodierna die maxima sint gaudia, qui eam in filio et in ea filium venerando iugiter famulantur. Est equidem ipsa in caelis gaudium angelorum, est eadem hic et illic solamen omnium nostrum. Laetantur illi reginam caelorum condigne laudantes, laetamur et nos hodie sacram eius nativitatem debite celebrantes.*

III. *Laudant illi tantam Virginem assidue contemplando. Laudemus et nos semper faciem eius desiderando. Laudant illi ut regis aeterni Genitricem, nos laudemus ut nostram Auxiliatricem. Nam si laudare Dominum in sanctis eius admonemur, perfecto laus est ipsius cum matris eius virginitatem praedicando laudamus. Si ergo quorumlibet sanctorum annua sollempnia cum debita reverentia celebramus, nonne multo specialius huius virginis festivitas nobis est honoranda prae caeteris, ut pote quae genuit illum cuius munere datum sit illis quod sancti sunt? Et cum multorum sanctorum natalicia angelos praedixisse legamus, beatissimae Mariae nativitatem angelos et praedixisse et interfuisse quin etiam obsequia prebuisse minime dubitamus.*

V^a. *Sed iam requiramus charissimi quam gloriosa sit eius nativitas, quam et in Veteri Lege praenuntiatam, et in prophetarum oraculis satis lucide demonstratam videmus. Nam in illo rubo qui Moysi videbatur ardere et non comburebatur quid aliud quam haec sacratissima virgo iam tunc praetendebatur quae pariendo Dei filium et visa est ardere per partus conceptionem, et tamen*

incombusta mansit per corporis integritatem? Virga quoque Aaron quae inter caeteras singularum tribuum virgas reponitur, et alia die floruisse et nucem peperisse invenitur haec eadem proculdubio virgo erat, quae sine ulla radice humani seminis germinando nuce idest Christum protulit in mundo.

VI^a. Ecce huic tam delectabili atque omnibus saeculis admirabili figurae, Isaias prophetarum eximius clarissima respondet assertione, qui virgam de radice Iesse egressuram et florem producturam fideli prophetia pollicetur; hoc etiam de permanente eius virginitate contestans. “Ecce virgo in utero concipiet et pariet Filium” (Isa. VII, xiv). Hiezechiel quoque propheta sanctissimus quod de ea futurum erat quasi iam praeteritum narrabat: “Vidi (inquiens) portam, [...] et haec erat clausa” (Ezech. XLIV, i). Porta quippe extitit Maria nascenti superno Regi, sed in eternum clausa manet post transitum nascentis. Multa sunt praeterea quae de eius nativitate proferri possent et Legis et prophetarum testimonia, sed quia iam fideles omnes eius congaudent natali, non inde Scripturarum vacandum est indagationi, sed tantae potius gratulandum sollempnitati.

VII^a. Siquis tamen forte minus super hoc cautus qui vel unde beatissimae Mariae progenitores extiterint ambigit patrem eius Ioachim dictum ex stirpe Davitica descendisse; matrem vero Annam nomine ex Bethleem fuisse noverit, et eos simul in casto coniugio tam sancte vixisse ut tam sancta mererentur fecundari prole certissime sciat. Sed iam fratres nos qui per hanc sanctissimam virginem pignus perpetuae accepimus salutis ad ipsam vertamus preces nostrae humilitatis, ut quibus verum Redemptorem suo singulari protulit partu, ipsum nobis in futuro clementiam suo faciat interventu. Audi ergo beatissima Virgo quas in die natalis tui tibi preces effundimus, easque in conspectu summi Patris tui eiusdemque Filii tui deferre, ac nobis ab eo veniam sanctis tuis precibus referre non renuas. Te quidem semper genus humanum fidenter ut suam expetit auxiliatricem, dum te sine dubio sui et Dei vere cognoscit mediatricem.

VIII^a. Tuam igitur in subveniendo nobis solummodo quaerimus voluntatem quia quicquid volueris impetrandi a Deo mox te consecuturam credimus facultatem. Sit itaque nobis sub umbra alarum tuarum protectio, et post huius mundi naufragia nos excipe in portu desiderato. Esto pium cunctis ad te suspirantibus refugium, nec nos desinas per tempora fovere, quibus in tempore facta es principium redemptionis aeternae. Praepara tuis quamvis indignis filiis domum perpetuae mansionis, et eis aperi sinum largissime pietatis, quibus per te porta reserata est paradisi. Sit nobis in te assidua consolatio iugisque apud Deum intercessio, ut qui lapsos per primam Matrem per te



ISSN: 1981-0601
V. 14, N. Especial (2021)



mirabiliter venit redimere, per te quoque misericorditer nos a morte secunda dignetur liberare, Iesus Christus Dominus noster, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat per omnia saecula saeculorum amen.

Anexo 2

Sermón sobre la natividad de santa María

Anónimo

Queridísimos hermanos:

Consagra el día de hoy la venerable Natividad de María, la gloriosa Madre de Dios y siempre Virgen que, de modo admirable e inestimable, mereció convertirse en madre y esposa de aquel por cuyo designio tiene continuidad cada día. Con justicia alegra todo lugar este señalado día, en el cual viene al mundo la Virgen que ha de parir al Redentor. Hoy nació para el mundo aquella Estrella del mar por la cual todo ser humano fue librado de la antigua niebla.

He aquí pues que la Virgen María nació de la semilla del rey David, para que de ella naciera aquel David de mano fuerte que nos redimiría de la pena de muerte a la que estábamos condenados.

Goce abiertamente, pues, todo el mundo, porque el nacimiento de la sagrada Virgen significó el principio de la salvación. Llénese de alegría toda alma, porque la puerta celestial de vida, tanto tiempo cerrada por culpa de Eva, se abre de nuevo gracias a esta santa Progenitora. Aquella surgió como la madre de todos los seres humanos; esta trajo al mundo la Vida de todos los creyentes con su parto virginal.

Pero entre tanto, hay que saber que no solo en la tierra se tiene alegría por el nacimiento de esta Virgen, porque también es máximo el gozo de todos los espíritus del cielo en este día, los cuales sirven venerando a su Hijo en ella y, al mismo tiempo, a ella en su Hijo.

Ella misma es sin duda la alegría de los ángeles en el cielo, ella es aquí y allí consuelo de todos nosotros. En consecuencia, ellos se alegran alabando a la reina de los cielos; nos alegramos también nosotros celebrando en este día su santa natividad, como es debido.

Ellos, al contemplarla, alaban sin cesar a tan grande Virgen; alabémosla siempre también nosotros, anhelando su rostro. Ellos la alaban como progenitora del Rey eterno; alabémosla también nosotros como nuestra auxiliadora.

Así pues, si nos acordamos de alabar al Señor en sus santos, es todavía más perfecta la alabanza de Este cuando, al predicar, alabamos la virginidad de su Madre. Por lo tanto, si celebramos con la debida reverencia las festividades solemnes de cualesquiera santos, ¿acaso no ha de ser honrada mucho más especialmente por nosotros la festividad de esta Virgen por encima de

todas las demás, dado que fue ella la que engendró a aquel con cuyo premio se les concedió la santidad? Y además, puesto que leemos que los ángeles han anunciado los nacimientos de muchos santos, no dudamos ni un ápice que los ángeles han anunciado y presenciado la natividad de santa María, e incluso que le han ofrecido presentes.

Pero indagemos ya, queridísimos, cuán gloriosa es esta natividad, cómo fue tanto anunciada en el Antiguo Testamento como la vemos demostrada muy claramente en los oráculos de los profetas:

En efecto, en aquella zarza que a Moisés le parecía que ardía y no se consumía, ¿qué otra cosa se quería dar a entender ya entonces, sino que esta santísima virgen, al parir al Hijo de Dios, tanto parecía que ardía por la concepción del parto, como, no obstante, permaneció sin consumirse por la integridad de su cuerpo?

No tengo duda de que esta virgen era también la vara de Aarón que es puesta de nuevo junto a las demás varas de cada tribu y un día se halla que ha florecido y que ha dado un fruto; es decir, la que trajo al mundo a Cristo, germinando un fruto sin raíz alguna de semilla humana.

He aquí que a esta tan encantadora y admirable figura en todos los siglos le responde con clarísima afirmación el distinguido profeta Isaías, quien anuncia con una fiel profecía que una rama de la raíz de Jesé había de retoñar y de dar flor, atestiguando esto acerca de su perpetua virginidad: “He aquí que una virgen concebirá en su seno y parirá un Hijo” (Isa. 7, 14). También el santísimo profeta Ezequiel ya narraba acerca de ella, por así decirlo, en pasado lo que había de ocurrir en el futuro, diciendo: “Vi una puerta [...] y esta estaba cerrada” (Ez. 44, 1).

En efecto, María surge como una puerta para el naciente Rey de las alturas, pero se mantiene cerrada eternamente tras el paso del recién nacido.

Muchos son además los testimonios de la Ley y de los profetas que podrían citarse acerca de su natividad, pero porque ya todos los fieles se congratulan por su nacimiento, no por ello ha de faltar tiempo para la investigación de las Escrituras, pero hay que cumplimentar a tan gran solemnidad lo mejor posible.

Si, por casualidad, hay alguien que está menos seguro de quiénes o de dónde eran los padres de la santísima María, sepa de cierto que su padre se llamaba Joaquín y descendía de la casa de David; que su madre, de nombre Ana, era de Belén, y que ellos vivieron igualmente en tan santo matrimonio que merecieron ser fecundados con una descendencia tan santa.

Pero nosotros, hermanos, ya que por esta santísima Virgen recibimos la garantía de la eterna salvación, dirijámosle también a ella las preces de nuestra humildad, para que mediante su intervención sea clemente con nosotros, para quienes trajo al mundo al verdadero Redentor mismo:

Oye, pues, santísima virgen, las preces que efusivamente te hacemos en el día de tu nacimiento, y no te niegues a llevarlas a la presencia de tu sumo Padre, de tu mismo Hijo, y a procurarnos con tus preces su perdón. A ti, sin duda, todo el género humano te busca siempre con fe como su auxiliadora, porque sabe sin duda que eres realmente su intercesora y también la de Dios. Por consiguiente, solo pedimos la voluntad de ayudarnos, porque creemos que tú vas a lograr de Dios la facultad de conseguir cualquier cosa que quieras.

Así pues, que la protección bajo la sombra de tus alas sea con nosotros y recíbenos en el anhelado puerto tras los naufragios de este mundo. Sé el puerto seguro para todos los que suspiramos por ti, y no dejes de velar bajo ninguna circunstancia por nosotros, para quienes has venido a ser principio de redención eterna en esta vida. Prepara para tus más que indignos hijos la morada del eterno descanso y acoge en tu generosísimo seno de piedad a esos que les ha sido abierta la puerta del paraíso por tu intercesión. Tengamos en ti permanente consuelo y continua intercesión ante Dios, para que el que vino por ti a redimir admirablemente a los perdidos por la primera madre se digne también a librnarnos por ti misericordiosamente de la segunda muerte: Jesucristo, nuestro Señor, que vive y reina por todos los siglos de los siglos, amén.